

## ИППОНИМЫ КАК СРЕДСТВО РЕАЛИЗАЦИИ КОНЦЕПТА

©2014 Е.А.Градалева

Самарский государственный архитектурно-строительный университет

Статья поступила в редакцию 24.04.2014

Статья посвящена изучению функционирования компонентов концепта “horse” в качестве онимов. Автор исследует иппонимы, представленные в британской художественной литературе XVII – XXI веков. Приём антономазии представляется эффективным средством создания многослойности образа лошади в британской прозе, средством формирования новых смыслов. В статье представлена тематическая классификация иппонимов, которая показывает виды и способы наречения животных в зависимости от присущих или приписываемых им свойств.

*Ключевые слова:* онимы, иппонимы, клички, антономазия, компоненты концепта, образ лошади.

Художественные произведения британских писателей дают богатые возможности для изучения кличек лошадей или, другими словами, иппонимов (материалом для исследования послужили 233 прозаических произведения британских писателей общим объёмом 56714 страниц). Анализ иппонимов позволяет выявить ассоциативную и ценностную составляющие концепта “horse”, а также определить отношение британцев к лошади.

В британской прозе получил распространение приём антономазии. Это особый вид метонимии, который заключается в употреблении имени собственного в значении нарицательного и используется для обозначения присущих или приписываемых кому-либо свойств<sup>1</sup>. Иппонимы, как правило, играют роль образных сравнений и служат средством построения новых смыслов. В них отражены внешние и внутренние качества лошади (Black Dolly, Black Velvet, Silver Cloud, Crazy Quilt, Dynamite, Trouble), показано место её рождения (Tornada, Southern Cross), существуют гастрономические клички (Candy, Jam-lin-nin-k’or). Антономазия имеет место и тогда, когда клички представляют собой наименования званий и титулов (Captain, Black Princess, January Queen). Приём антономазии прослеживается даже в тех случаях, когда клички лошадей соответствуют именам людей, поскольку нередко такие клички – это имена из художественной литературы, мифологии и фольклора (Gulliver, Adonis, Kelpie).

Наиболее часто имена выбираются по окрасу лошади. Иногда цветовая характеристика стано-

вится существительным: *Darkie* (Anna Sewell “Black Beauty”), *Ginger* (Anna Sewell “Black Beauty”), *Snowy* (Alan Smith “Snowy”), *Silver* (Griselda Gifford “Silver’s Day”). Однако большинство имен сочетают в себе цвет и обозначение какого-либо качества животного. Например, клички *Blackbird* (Anna Sewell “Black Beauty”), *Black Swift* (Josephine Pullet-Thompson “Black Swift”), *Grey Arrow* (Catherine Carey “Grey Arrow”) используются по отношению к быстрому коню, в кличке *Dark Fury* (Joseph Chipperfield “Dark Fury”) отображен буйный нрав, в кличке *Black Beauty* (Anna Sewell “Black Beauty”) подчёркивается красота коня. Имя *Old Brown* (George Eliot “Adam Bede”) передаёт не возраст лошади, а дружеское отношение хозяина к животному. В неформальном общении хороших друзей мужского пола у англичан принято называть *old boy/chap/fellow*<sup>2</sup>. В русском языке есть аналог данного выражения – ‘старина’, который употребляется при обращении к давним друзьям. Существующая культурная традиция приводит к выводу о том, что в приведенной кличке прилагательное *old* определённо имеет значение ‘старина, дружище’.

Иппонимы отражают красоту и изящность лошади: например, *Golden Charm* (Diana Tuke “A Long Road to Harringay”), *Flower* (David Herbert Lawrence “Sons and Lovers”), *Blossom* (Christine Pullet-Thompson “Blossom”), *Gem* (Jenny Hughes “A Horse Called Gem”). Имя *Muffineer* (William Makepeace Thackeray “The History of Pendennis”) представляет сложный метафорический перенос. В основу этой клички положен образ вазы для горячих булочек, для которой характерны изящная форма и наличие покрытия из драгоценных металлов со множеством выгравированных узоров. В имени *Dow-*

<sup>1</sup> Градалева Екатерина Александровна, кандидат филологических наук, доцент кафедры лингвистики, межкультурной коммуникации и социально-культурного сервиса. E-mail: katerina-888@bk.ru

<sup>1</sup> Голуб И.Б. Стилистика русского языка. – Изд. 6-е. – М.: 2005. – С. 137.

<sup>2</sup> Longman Dictionary of English Language and Culture. – Harlow: Longman, 2000. – P. 944.

*dy* (Anna Sewell “Black Beauty”) изображено полное отсутствие грациозности. Прилагательным *dowdy* в Великобритании принято называть неэлегантных людей: “*dowdy – dressed in a dull and unattractive way*”<sup>3</sup>.

Помимо внешних данных в иппонимах часто акцентируются и внутренние качества. В первых, это скорость, как одна из важнейших характеристик лошади: например, *Merrylegs* (Pamela Rogers “The Runaway Pony”), *Hotspur* (Anna Sewell “Black Beauty”), *Speedy* (Esmй Hamilton “Rainbow and Speedy”), *Firefly* (Peggie Cannam “Hoof Beats”). Клички отражают выносливость и силу лошади: *Pilgrim* (Nicholas Evans “The Horse Whisperer”), *Bronty* – уменьшительный вариант от имени *Brontosaurus* (Nicholas Evans “The Horse Whisperer”), *Hippo* – сокращенная форма имени *Hippopotamus* (Cecilia Knowles “Hippo, a Welsh Cob”). Иппонимы также показывают непредсказуемость и буйство коня: *Storm* (Kathleen Wendy Peyton “Pony in the Dark”), *Fury* (Albert Miller “Dark Fury, Stallion of Lost River Valley”), *Gonzo* (Nicholas Evans “The Horse Whisperer”), *Diablo* (Jenny Hughes “The Painted Horse”), *Wildcat* (Sheila Chapman “Pony from Fire”). Реже в кличках выражен спокойный нрав животного, как, например, в кличке *Stoolery* (Dick Francis “Risk”).

Хотя кличка *Rory Bean* с первого взгляда напоминает обычное сочетание имени и фамилии, здесь также присутствует антономазия. Такую кличку носит упрямая и энергичная лошадь в романе Вальтера Скотта «Эдинбургская темница». Кличка абсолютно соответствует характеру лошади. Лексическая единица *bean* отсылает к выражению *full of beans*, которое в словаре трактуется следующим образом: “*full of beans – full of life and eagerness*”<sup>4</sup>.

Конь с кличкой *Tom Tiddler* (William Makepeace Thackeray “The Book of Snobs”) нетвёрдо стоит на ногах и не обладает хорошими скаковыми данными. Ассоциации, которые вызывает иппоним, связаны с выражением *Tom Tiddler’s Ground*, используемым в языке с целью указать на неустойчивое положение человека в обществе. В Великобритании существует игра под названием “Tom Tiddler’s Ground”. Один из игроков, именуемый *Tom Tiddler*, стоит на горе камней и отбивается от других участников игры, которые делают всё возможное, чтобы его столкнуть.

Иппонимы могут показывать место рождения животного. Так, одна из лошадей в романе

Вальтера Скотта «Пуристане» была названа *Moorkopf* в честь города в Германии. Имя *Bhurtpore*, восходящее к названию города в Индии, носил конь в книге Уильяма Мейкписа Теккерея «Ньюкомы. История весьма почтенного семейства». Кличка *Dumpling* из произведения “История Пенденниса” этого же автора уходит своими корнями в наименование местности в Англии – *Dumpling Downs*.

Оригинальна тенденция давать лошадям гастрономические имена: например, *Jam-lin-nink’or* (Rudyard Kipling “Kim”), *Bread-and-Butter* (H.H.Munro “Bread-and-Butter”), *Whitebait* (H.H.Munro “Bread-and-Butter”), *Candy* (Wendy Douthwaite “A Very Special Pony”, Christine Pullein-Thompson “Candy Stops a Train”).

Ценность лошади выражена в иппонимах, обозначающих звание и титулы: например, *Prince* (Christine Pullein-Thompson “Prince at Black Pony Inn”), *Duchess* (Anna Sewell “Black Beauty”), *Captain* (Anna Sewell “Black Beauty”).

Среди кличек лошадей встречаются множественные имена, то есть имена, которые в языковом сознании этноса не связываются предпочтительно с каким-то определённым человеком<sup>5</sup>. Например, *Sam, Ben, Jack, Rebecca, Max, Dick, Tim, Cecil*. Распространена уменьшительно-ласкательная форма имён на *-ie, -u*, поскольку человек нежно относится к лошади, считает её своим другом или даже членом семьи: *Lizzie, Charlie, Rosie, Freddie, Danny, Jimmy*. В таких кличках ярко представлена ценностная составляющая концепта “horse”. Кличка *Jimmy* (D.H.Lawrence “Sons and Lovers”) связана с исконно Шотландской лингвистической традицией. В этой части Великобритании единица *Jimmy* используется в неформальном общении для того, чтобы обратиться к незнакомому мужчине<sup>6</sup>. Действие романа Д.Г.Лоуренса происходит в Шотландии. Поэтому неслучайно имя *Jimmy* прозвучало из уст героя романа, когда он разговаривал с незнакомым конём.

Особую выразительную силу имеет антономазия, основанная на переосмыслении имен персонажей из произведений мировой литературы. Так, например, имя *Podasokus* было заимствовано У.М.Теккереем из «Илиады». Имена *Gulliver* (Nicholas Evans “The Horse Whisperer”) и *Houyhnhnm* (William Makepeace

<sup>3</sup> Longman Dictionary of English Language and Culture. .... – P. 392.

<sup>4</sup> Longman Dictionary of English Language and Culture. .... – P. 94.

<sup>5</sup> Ермолович Д.И. Имена собственные на стыке языков и культур: заимствование и передача имен собственных с точки зрения лингвистики и теории перевода. – М.: 2001. – С. 39.

<sup>6</sup> Longman Dictionary of English Language and Culture. .... – P. 706.

Thackeray “The Newcomes”) Н.Эванс и У.М.Теккерей взяли из книг Дж. Свифта. Клички такого типа выбираются авторами с целью показать качества лошади через образы известных всем персонажей. Одного из коней своего произведения «Чёрный красавчик» А.Сьюэлл назвала *Rob Roy* в честь героя знаменитого романа В.Скотта. Конь с именем *Rob Roy* имеет те же самые качества, что и Роб Рой В.Скотта: огромный размер и грандиозную, почти сверхчеловеческую силу. Клички *Bianca* и *Katharina* из повести М.Олдхэм «Белый пони» отсылают к пьесе У. Шекспира «Укрощение строптивой». У лошадей с такими кличками прослеживаются черты характера шекспировских героинь: Бьянка – тихая и кроткая, Катарина – гордая и своенравная.

В британской литературе встречаются иппонимы, отсылающие к мифологии и фольклору. Лошадь называют именем *Aurora* (Anna Sewell “Black Beauty”) в честь богини утренней зари. Коня – именем *Adonis* (Josephine Pulein-Thompson “Prince among Ponies”), чтобы подчеркнуть его красоту, поскольку в греческой мифологии Адонис, возлюбленный Афродиты, считался прекраснейшим из всех смертных. Кличка *Kelpie* (Ursula Moray Williams “Kelpie, the Gypsies’ Pony”) заимствована из кельтского фольклора. Такое название там имели фантастические кони, обитающие в озёрах Шотландии и Ирландии<sup>7</sup>. Кличка *Hildebrand* (John Thorburn “Hildebrand”) связана с древнегерманским героическим эпосом. Отважный воин Хильдебранд предстаёт как в песне о Хильдебрандте, так и в песне о Нибелунгах.

Нередко иппонимы построены на звуковой игре. Причем клички, в основе которых лежит аллитерация или ассонанс, встречаются не только в детских произведениях Pony Books<sup>8</sup>. Примерами таких имён могут послужить: *Red Rag* (Ginny Elliot “Winning!”), *Black Beast* (Samantha Alexander “Running Wild”), *Ladybird* (Anna Sewell “Black Beauty”), *Abracadabra* (William Makepeace Thackeray “The Book of Snobs”), *Merrylegs* (Pamela Rogers “The Runaway Pony”), *Sundance* (Christine Pulein-Thompson “Sundance Saves the Day”), *Daybreak* (Diana Pulein-Thompson “I Wanted a Pony”).

Итак, в британской прозе широко распространён приём антономазии. Иппонимы выражают такие качества лошади, как красота (*Black Beauty*, *Golden Charm*), скорость (*Merrylegs*, *Hotspur*), сила и выносливость (*Pilgrim*, *Bronty* – от *Brontosaurus*), дикость и непредсказуемость (*Storm*, *Fury*) или, наоборот, спокойствие (*Stoolery*). Клички представляют собой наименования званий и титулов (*Black Princess*, *January Queen*), существуют гастрономические имена (*Candy*, *Bread-and-Butter*). Некоторые клички – это имена героев из литературы, фольклора и мифологии, которые переносят уже известные качества персонажей на лошадей (*Rob Roy*, *Aurora*).

<sup>7</sup> Longman Dictionary of English Language and Culture. .... – P. 719.

<sup>8</sup> Градалева Е.А. Pony Books как феномен современной британской культуры // Известия Самарского научного центра РАН. – 2013. – Т.15. – №2. – С. 173 – 175.

## HIPPONIMS AS COMPONENTS OF A CULTURAL CONCEPT

© 2014 E.A.Gradaleva<sup>o</sup>

Samara State University of Architecture and Civil Engineering

The article focuses on the analysis of hipponyms represented in the British fiction of XVII – XXI centuries. Antonomasia is described as means of creating various facets of the image of a horse in the British literature. The author makes the classification of hipponyms according to the meaning they transfer. It is proved that the mechanisms of horse nomination depend on the qualities an animal should have in the plot of a book.

*Key words:* hipponyms, horse-names, plot, antonomasia, cultural concept, the image of a horse.

<sup>o</sup> Ekaterina Aleksandrovna Gradaleva, Candidate of philological sciences, Associate professor, Department of linguistics and intercultural communication. E-mail: katerina-888@bk.ru